

世界名著插图本·英语短诗精粹

English Short Love Poems

英语爱情短诗选

黄杲炘 译



湖北长江出版集团
湖北教育出版社

世界名著插图本·英语短诗精粹

英语爱情短诗选

English Short Love Poems



黄杲炘 译



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

英语爱情短诗选:英汉对照/黄杲炘译.

—武汉:湖北教育出版社,2011.6

ISBN 978-7-5351-6158-1

I. 英…

II. 黄…

III. ①英语-汉语-对照读物②诗歌-作品集-世界

IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 198016 号

现在读书

book.cnxianzai.com

出版发行 湖北教育出版社

邮政编码 430015

电 话 027-83619605

地 址 武汉市青年路 277 号

网 址 <http://www.hbedup.com>

经 销 新 华 书 店

印 刷 武汉中远印务有限公司

地 址 武汉市硚口区长丰大道特 6 号

开 本 880mm × 1230mm 1/32

插 页 4

印 张 9.75

字 数 216 千字

版 次 2011 年 6 月第 1 版

印 次 2011 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5351-6158-1

印 数 1-3 000

定 价 30.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为您调换

译诗要追求逼真



英语格律诗译成中文后，原作的格律形式是有可能准确反映出来的，而且这个形式有可能正好容纳下原作的全部内容，不增也不减。本书将再次证明这并非巧合。在本系列另一本书的前言中，笔者用了十来首美国对句诗的汉译作为例子，因为对句虽然非常短小，却具备格律诗的各项要素，足以说明问题。另一方面，这种诗的内容往往轻松幽默，所以这本书中同样也先来一些英国的著名对句。

1) 骑士派诗人 Herrick (1591—1674) 的 Love What It Is:

Love is a circle that doth restless move
In the same sweet eternity of love.

爱是一个不停转动着的圆圈
就在那爱的甜美永恒中回旋。

2) Herrick 的 Dreams:

There we are all, by day; by night, we're hurled
By dreams, each one into a several world.

白天里我们全在一起；入了夜
人人被梦抛进了各异的世界。

3) 写对句的圣手 Pope (1688—1744) 的 An Empty House:

You beat your pate, and fancy wit will come;
Knock as you please, there's nobody at home.

你拍着脑袋，以为能拍出智慧：
尽管去叩吧、根本没人在屋内。

- 4) 18 世纪一无名氏所作 *On the Funeral of a Rich Miser*:
What num'rous lights this wretch's corpse attend,
Who, in his lifetime, saved a candle's end!

多少灯火陪伴这苦命鬼尸首，
可他活着的时候积攒蜡烛头！

- 5) 浪漫派诗人 Coleridge (1772—1834) 的 *The Swan Song*:
Swans sing before they die —'twere no bad thing
Should certain persons die before they sing.

天鹅在死前歌唱；某些人若是
在歌唱前死亡，那倒决非坏事。

- 6) Belloc (1870—1953) 的 *Fatigue*:
I'm tired of love: I'm still more tired of Rhyme.
But money gives me pleasure all the time.

我厌倦了爱，对诗则更加厌倦；
总能够给我快乐的，倒是金钱。

- 7) 女诗人 Wendy Cope (1945—) 的 *Variation on Belloc's Fatigue*:
I hardly ever tire of love or rhyme—
That's why I'm poor and have a rotten time.

对于爱和诗，我几乎从不厌倦——
所以过的日子很差劲，又没钱。

以上这些例子中，诗行彼此押韵，长度都是五音步十音节，译文则都是押韵的五顿十二字行。下面请看几首同样多见的四音步八音节对句，译文则是四顿十音节。

8) 大诗人 Dryden (1631—1700) 为妻子拟的墓铭：

Here lies my wife: here let her lie!

Now she's at rest, and so am I.

这里躺着妻：让她躺这里！

现在她安息，我也可休憩。

9) Pope 曾送给皇太子一条狗，在其项圈上题了这样一首诗：

I am his Highness' dog at Kew;

Pray tell me, sir, whose dog are you?

本狗归基尤的殿下所有；

请问先生是哪一家的狗？

当然，语言材料不是机械零件，情况并不如此绝对。例如：

10) Pope 为牛顿所拟的墓铭（本诗第二行用的是《圣经·创世记》1章3节中的句式，这对译文更多了一种限定）：

Nature, and Nature's laws lay hid in night.

God said, *Let Newton be!* and all was light.

自然和自然法则，在黑夜中隐藏。

上帝说要有牛顿！就全都有了光。

这首原作是五音步十音节，但译文是五顿十三字，这还是“兼顾顿数、字数和韵式”的。当然，要每行十二字五顿也是可能的，比如：

自然、自然法则在黑夜中隐藏。
神说要有牛顿！就全都有了光。

11) Coleridge 的 The Sad Tale:

To meet, to know, to love, and then to part,
Is the sad tale of many a human heart.

相逢、相知、相爱，然后相别离——
这伤感的故事，留在多少人心里。

这首诗的原作中诗行也是五音步，但音节数有所松动：第一行是十音节，第二行是十一音节。译文中当然同样可以让两行诗都是五顿，让字数松动，现在考虑到书面上的等长以及第一行译文中标点较多，就让其字数略少于第二行。

总之，汉语是一种丰富而灵活的语言，在诗歌翻译中应当发挥其反映原作格律形式的潜力，因为在表达同样的意思时，译文可以有较多的选择，既便于让译诗反映原作音步数，又可以在此基础上适当控制字数。而在做到“兼顾顿数、字数和韵式”之后，就便于应付原作中的两种情况，第一种就像上面例 11 中那样。

进入近代以来，英语诗歌中的格律显然放松起来，最常见的放松出现在诗行的音节数上，很多作品是只考虑音步数而不管音节数的。如果译者本是按“兼顾顿数、字数和韵式”要求翻译的，那么译这样的诗就比较方便，只要“兼顾顿数和韵式”即可——事实上，在译诗中取得突破性成就的“以顿代步”就建立在此基础上。

另一方面，近代与当代有一些富于探索精神的英美诗人，他们既不愿走传统格律的老路，也不愿享受写自由诗的自由，于是另辟蹊径，开始写“音节诗”，也就是说，这种诗纯粹由音节建行，而不考虑重音或音步——当然，这些诗中有自然重音，但其出现没有规则，构不成音步。同样，对于“兼顾”要求来说，译这种诗也比较方便，因为

只要考虑韵式和字数同原作音节数相应即可（详见本系列《英语趣诗选》前言：《现代英语诗里的一种探索》）。

举了这些对句，不能不提 Frost（1874—1963）的对句 *The Span of Life*：

12) The old| dog barks back|ward without| getting up.

I| can remem|ber when he| was a pup.

此诗颇受诗学家重视，因为是音义结合的例子，特点如下：1）基本上以轻轻重的三音节音步写成，但首行第一音步少一个轻音节，第二行第一音步少两个轻音节。三音节音步相对来说语速较快，给人匆匆之感，有利于表现小狗的灵活敏捷。2）按通常发音，头一行自 *old* 起连续四个音节重读，其中后三个音节首尾更是粗重有力的辅音，无法一带而过，结果语速与节奏受到干扰，让人读来费力又无可奈何，像那有气无力的老犬，想站起来却力不从心，只能趴着。3）第二行中的辅音柔和轻快，整齐的“轻轻重”节奏使诗句读来轻松流畅；于是两行诗给人的听觉感受与视觉形象之间有了呼应关系。4）*bark* 后有个 *back*，犹如 *bark* 的回声，加强了听觉效果。

四次获普利策诗歌奖的 Frost 有一句名言：诗就是“在翻译中丧失掉的东西”。可以想象，在他心目中必然在翻译中丧失的，当是与诗句文字意义相呼应的音韵特点。但情况未必如此绝对。请看下面一种译文：

这老犬只转头叫了叫，没站起。

它小时那模样，还在我记忆里。

这里，译文以三字顿建行，每行四顿，与原作格律相应；第一行“老犬只转”四字都是第三声，一些声母发音时嘴部肌肉较紧张，使前半行读来佶屈聱牙干扰语速；而第二行的词语读来较轻松自如；连“叫”字也有十足的回声“叫”——如果说，译文里还丧失了什么东西而译者并未察觉，那是阅读和理解中的丧失，不是翻译中的丧失，

而且多数情况下，若指出究竟丧失了什么，还是有可能做些弥补的。

如果对译诗的要求合情合理，对这种“兼顾”译法没有偏见，那么这些例子已清楚表明：以汉语的潜力，译文有可能在准确反映原作内容的同时，也准确反映其格律形式，甚至还可能反映原作中某些精细微妙东西，问题在于译者是否有此要求，是否愿意寻找解决或补偿办法。

经过时间淘洗下来的诗都可说是精品或极品，大多是诗歌史中占重要地位的格律诗，而格律也常是诗歌成为精品的要素。它与内容相辅相存，是诗歌最明显的特征，又含有文字中没有的信息。因此，在忠实于内容的前提下，译诗应当尽可能准确反映格律（仿制瓷器也讲究造型与釉彩）。事实既然证明这可能做到，为什么不试试呢？

然而，人们不仅看到大量与原作格律无关的译诗，还听到“只要能贴切地传达原诗的意境、神韵，不应该受任何形式的束缚”之类的说法。如果看惯了这样的译诗，听惯了这样的论调，难免会对反映原作格律的译诗抱有怀疑的态度，以为这种译诗反倒传达不出原作的意境、神韵。

不妨想一想，如果原作是有一定形式的（而且这形式本身就是一种美的体现，还蕴含着一门学问），那么不受形式束缚的译诗能传达其意境、神韵吗？或者，传达出来的是原作的意境、神韵吗？格律诗的神韵难道可以脱离格律而存在？

颇具讽刺意味的是：有些译诗在形式上同原作离得虽远，却并未传达出原作意境、神韵，而且越不受原作形式“束缚”，译文内容竟然也越有“自说自话”倾向，结果既放弃了原作形式，又将内容丧失殆尽！——这并不奇怪，因为对“忠实”的理解会在译文的内容与形式上同样反映出来；显然，越不受原作形式“束缚”，译者自由发挥的余地就越大，译文中夹带译者“私货”的空间就越多。看来，“意境、神韵”之类的提法比较深奥玄妙，难以捉摸，却未必能使译诗更贴近原作。

格律，是写诗的一种规矩。翻译格律诗要不要规矩呢？想想“没有规矩，不成方圆”这一经验总结，应当对我们有所启迪。

黄杲炘

2009. 10

CONTENTS 目 录

Early Ballads by Unknown Authors	佚名作者的早期歌谣
Love and Hope	爱神与希望 / 12 - 13
Beauty's Self	美的化身 / 14 - 15
'Love Not Me for Comely Grace'	“爱我别为我潇洒的风度” / 14 - 15
Thomas Wyatt	怀亚特
'Madam, Withouten Many Words'	“小姐，用不到花多少言语” / 16 - 17
Behold, Love	你看哪，爱神 / 16 - 17
Queen Elizabeth	伊丽莎白一世
On Monsieur's Departure	此君离别后 / 18 - 19
'When I Was Fair and Young and Favour Graced Me'	“当我得天独厚又年轻貌美的时候” / 20 - 21
Edward Dyer	戴尔
A Silent Love	静悄悄的爱 / 26 - 27
Henry Constable	康斯特布尔
Diaphenia	黛菲涅 / 28 - 29
William Shakespeare	莎士比亚
'O Mistress Mine, Where Are You Roaming'	“你是去哪里，我的姑娘啊” / 30 - 31
Thomas Campion	坎皮恩
'When to Her Lute Corinna Sings'	“科林娜和着诗琴唱起歌” / 32 - 33
'When Thou Must Home to Shades of Underground'	“有朝一日你得回幽冥的地府” / 32 - 33
Cherry-ripe	熟啦，樱桃！ / 34 - 35
'Kind Are Her Answers'	“她回答得很殷勤” / 36 - 37
Ben Jonson	琼森

‘Still to Be Neat, Still to Be Drest’ “总是要修饰，总是要打扮” / 38 - 39
 To Celia 致西莉亚 / 40 - 41
 ‘Come, My Celia, Let Us Prove’ “来吧西莉亚，趁我们年轻” / 40 - 41

John Donne 多恩

Day-break 破晓 / 42 - 43
 Break of Day 拂晓 / 44 - 45

William Drummond 德拉蒙德

Stolen Pleasure 偷来的欢愉 / 46 - 47

William Browne W. 布朗

‘For Her Gait, If She Be Walking’ “她行走，我就欣赏她步态” / 46 - 47
 Memory 回忆 / 48 - 49

Robert Herrick 赫里克

Upon Julia's Clothes 朱莉亚的衣裳 / 50 - 51
 Chop-cherry 砍樱桃 / 52 - 53
 To Electra 致爱莱克特拉 / 52 - 53
 To the Water Nymphs Drinking at the Fountain 致泉边饮水的河泽仙子 / 54 - 55
 To Dianeme 致黛安妮 / 54 - 55
 Gather Ye Rose-buds 快摘玫瑰蕾 / 56 - 57
 ‘Love Brought Me to a Silent Grove’ “爱神带我进一处小幽林” / 56 - 57

Thomas Carew 卡鲁

‘He That Loves a Rosy Cheek’ “谁爱玫瑰那样的脸蛋” / 58 - 59
 To My Inconstant Mistress 给变心的情人 / 60 - 61
 Secrecy Protested 誓守秘密 / 62 - 63

Edmund Waller 沃勒

On a Girdle 咏腰带 / 64 - 65

John Suckling 萨克林

‘Out Upon It, I Have Loved’ “这可太不像话” / 66 - 67

Richard Lovelace 洛夫莱斯

To Lucasta, Going to the Wars	出征致露卡斯塔 / 68 - 69
To Amarantha; That She Would Dishevel Her Hair	致阿玛莲莎: 请她让头发散乱 / 68 - 69
Margaret Cavendish, Duchess of Newcastle	玛格丽特·卡文迪什, 纽卡斯尔公爵夫人
'O Do Not Grieve, Dear Heart, Not Shed a Tear'	"心上人, 不要悲伤也不要流泪" / 70 - 71
Thomas Stanley	斯坦利
Song: 'Fool, Take Up Thy Shaft Again'	歌: "傻瓜, 把你那些箭收回" / 72 - 73
John Dryden	德莱顿
Hidden Flame	暗藏的爱火 / 74 - 75
George Etherege	埃思里奇
To a Lady Asking Him How Long He Would Love Her	答一位女士问: 他将爱她多久 / 76 - 77
Charles Sedley	塞德利
To Cloris	致克洛莉 / 78 - 79
'Phillis Is My Only Joy'	"只有菲莉丝给我欢快" / 80 - 81
John Wilmot	威尔莫特
Love and Life	爱情与生活 / 82 - 83
'Absent from Thee I Languish Still'	"不在你身边总感到悲苦" / 84 - 85
Written in a Lady's Prayer Book	题一位女士的祈祷书 / 84 - 85
Anne Finch, Countess of Winchilsea	安妮·芬奇, 温切尔西伯爵夫人
A Letter to Daphnis	致达夫尼斯的信 / 86 - 87
Matthew Prior	普赖尔
An Ode	一支颂歌 / 88 - 89
William Congreve	康格里夫
'False Though She Be to Me and Love'	"虽然她背叛了我和爱情" / 90 - 91
John Gay	盖依
'Were I Laid on Greenland's Coast'	"哪怕把我抛在格陵兰" / 92 - 93
George Crabbe	克莱伯
A Marriage Ring	结婚戒指 / 94 - 95

William Blake	布莱克
Love's Secret	爱的奥秘 / 94 - 95
'How Sweet I Roam'd from Field to Field'	"我在田野上舒畅地漫游" / 96 - 97
Robert Burns	彭斯
'O My Luve Is like a Red, Red Rose'	"啊,我情人像红红的玫瑰" / 98 - 99
'O Were My Love Yon Lilac Fair'	"愿我的爱是刚开的丁香" / 102 - 103
'John Anderson My Jo'	"约翰·安德森,我的爱" / 104 - 105
Walter Savage Landor	兰多
'Proud Word You Never Spoke'	"你从不说骄傲话" / 106 - 107
'Mother, I Cannot Mind My Wheel'	"妈妈,这纺车我照管不住" / 106 - 107
Rose Aylmer	罗丝·爱尔玛 / 108 - 109
What News	有什么新闻 / 108 - 109
'Have I, This Moment, Led Thee from the Beach'	"刚才我不是领你从海滩上船?" / 110 - 111
Twenty Years Hence	二十年后 / 112 - 113
Thomas Campbell	T. 坎贝尔
The Maid of Neidpath	奈帕斯女郎 / 112 - 113
Thomas Moore	T. 穆尔
An Argument	论点 / 114 - 115
Venetian Air	威尼斯曲调 / 116 - 117
To—	致—— / 118 - 119
Where Is the Nymph	美人在哪里 / 118 - 119
'The Kiss	吻 / 120 - 121
Echoes	回声 / 120 - 121
'If All Those Endearing Young Charms'	"我今天深情地看着年轻的你" / 122 - 123
Did Not	但是却没有 / 124 - 125
Thomas Love Peacock	皮科克
The Grave of Love	爱之墓 / 126 - 127
'Oh! Say Not Woman's Heart Is Bought'	"哦,可别说用虚荣的财货" / 126 - 127

- George Gordon Byron** 拜伦
 ‘Remember Thee!’ “我将记住你” / 128 - 129
 ‘There Be None of Beauty’s Daughters’ “决没有一位美神的千金” / 130 - 131
- John Nicholson** 尼科尔森
 On a Calm Summer’s Night 在一个宁静的夏夜 / 132 - 133
- Percy Bysshe Shelley** 雪莱
 ‘I Fear Thy Kisses’ “我怕你的吻” / 134 - 135
 To— 致—— / 134 - 135
 On a Faded Violet 咏一朵枯萎的紫罗兰 / 136 - 137
 To— 致—— / 136 - 137
- John Clare** 克莱尔
 The Secret 秘密 / 138 - 139
 To Mary 致玛莉 / 140 - 141
 Mary 玛莉 / 142 - 143
- Hartley Coleridge** H. 柯尔律治
 ‘She Is Not Fair to Outward View’ “她在外表上不能算妖娆” / 144 - 145
 Early Death 早逝 / 144 - 145
- Ralph Waldo Emerson** 爱默生
 Thine Eyes Still Shined 总见到你眼睛闪烁 / 146 - 147
- Elizabeth Browning** 伊丽莎白·布朗宁
 Insufficiency 自愧弗如 / 148 - 149
- Alfred Tennyson** 丁尼生
 The Miller’s Daughter 磨坊主的女儿 / 150 - 151
- Robert Browning** R. 布朗宁
 Meeting at Night 夜会 / 152 - 153
 In a Gondola 在冈多拉上 / 152 - 153
- Emily Brontë** 艾米莉·勃朗特
 ‘If Grief for Grief Can Touch Thee’ “如果以悲还悲能感动你” / 154 - 155

Christina Rossetti	克里斯蒂娜·罗塞蒂
‘She Sat and Sang Alway’	“她总是唱着歌坐下” / 156 - 157
May	五月 / 158 - 159
A Birthday	生日 / 162 - 163
Echo	回声 / 162 - 163
Emily Dickinson	艾米莉·狄金森
‘Heart, We Will Forget Him’	“心儿哪，你同我忘了他” / 164 - 165
‘Wild Nights—Wild Nights!’	“狂风夜，暴雨夜！” / 166 - 167
‘I Had Not Minded Walls’	“我并不在乎隔着墙” / 168 - 169
James Thomson	汤姆森
Sunday up the River	星期日在河上 / 170 - 171
Gifts	礼物 / 170 - 171
Algernon Charles Swinburne	斯温伯恩
‘Love Laid His Sleepless Head’	“没法睡着觉的爱神” / 172 - 173
At Parting	别离之时 / 174 - 175
Thomas Hardy	哈代
Two Lips	双唇 / 176 - 177
She at His Funeral	她在那男的葬礼上 / 176 - 177
A Thunderstorm in Town	城里的一次雷暴雨 / 178 - 179
In the Restaurant	在餐馆里 / 178 - 179
At the Draper’s	在服装店里 / 180 - 181
Neutral Tones	灰暗的色调 / 182 - 183
Juliana Horatia Ewing	朱莉安娜·霍蕾希亚·尤因
Gifts	礼物 / 184 - 185
Sidney Lanier	拉尼尔
Evening Song	晚唱 / 184 - 185
Robert Bridges	布里吉斯
‘When Death to Either Shall Come’	“当死神来带走我或你” / 186 - 187

Michael Field	迈克尔·菲尔德
'Ah Me, If I Grew Sweet to Man'	“倘男人认为我变得甜美” / 188 - 189
William Ernest Henley	亨利
To A. D.	致 A. D. / 190 - 191
Robert Louis Stevenson	斯蒂文森
Romance	浪漫曲 / 190 - 191
My Wife	我妻 / 192 - 193
Francis William Bourdillon	鲍迪伦
'The Night Has a Thousand Eyes'	“夜晚的眼睛千千万” / 194 - 195
Edith M. Thomas	伊迪丝·M·托马斯
The Deep-sea Pearl	深海珍珠 / 196 - 197
Oscar Wilde	王尔德
Chanson: 'A Ring of Gold and a Milk-white Dove'	歌: “金指环一枚, 乳白鸽一只” / 196 - 197
In the Gold Room	在金色房间里 / 198 - 199
Alfred Edward Housman	豪斯曼
'Oh, When I Was in Love with You'	“那时呀, 我一心爱上了你” / 200 - 201
'Because I Liked You Better'	“因为我对你的倾心” / 202 - 203
Frank Dempster Sherman	谢尔曼
To a Rose	致一朵玫瑰 / 206 - 207
Katharine Tynan	凯瑟琳·泰南
Menace	一种威胁 / 206 - 207
Arthur Symons	西蒙斯
During Music	在音乐声中 / 208 - 209
In Kensington Gardens	在肯辛顿公园 / 210 - 211
A Tune	一支曲调 / 210 - 211
Isolation	隔阂 / 212 - 213
White Heliotrope	白色天芥花 / 214 - 215

William Butler Yeats	叶芝
‘Down by the Salley Gardens’	“在那些杨柳园子边” / 216 - 217
The Falling of the Leaves	叶飘零 / 216 - 217
After Long Silence	久久沉默后 / 218 - 219
The Heart of Woman	女子的心 / 218 - 219
When You Are Old	当你老了 / 220 - 221
Richard Le Gallienne	勒加连
‘She’s Somewhere in the Sunlight Strong’	“她在某处强烈的阳光中” / 222 - 223
Ernest Dowson	道森
A Valediction	离别词 / 222 - 223
Exchanges	交换 / 224 - 225
Charlotte Mew	夏洛特·缪
Sea Love	海恋 / 226 - 227
‘Love, Love Today, My Dear’	“要爱在今朝, 亲爱的” / 228 - 229
Hilaire Belloc	贝洛克
Juliet	朱丽叶 / 230 - 231
John M. Synge	辛格
Dread	担心 / 230 - 231
Question	问题 / 232 - 233
In May	五月里 / 232 - 233
William Henry Davies	戴维斯
Her Merriment	乐呵呵的她 / 234 - 235
When Yon Full Moon	当那满月 / 234 - 235
Walter de la Mare	德拉梅尔
Alone	落寞孤寂 / 236 - 237
Thomas MacDonagh	麦克多纳
‘Love Is Cruel, Love Is Sweet’	“爱情既残酷, 爱情又甜蜜” / 238 - 239
Edward Thomas	E. 托马斯